

TRANSLATORS NEWSLETTER

陕西译讯

Shaanxi Translators Association

2006年 第2期 (总第76期)

陕西省翻译工作者协会 主办 会址:西安市南关正街101号(世家商务三楼)
电话:87806269 传真:87815713 邮编:710068 Email: sta2021@chsta.org http://www.chsta.org

陕西赛区获最佳组织奖

陕西选手包揽全国“翻译形象大使”大奖赛冠亚军

我省为获奖选手举行庆功会

(本刊讯) 由中国译协主办的全国“翻译形象大使”大奖赛于6月4日在长沙举行总决赛,陕西选手韦振华、张勇分获冠亚军,陕西省市译协获最佳组织奖,唐书馨获全国“十佳”称号。中国译协对陕西选手的上佳表现,以及陕西对全国翻译事业的贡献给予很高的评价。6月9日,省市译协为获奖选手举行了庆功大会,孙天义、杜瑞清、安危为获奖选手颁发奖金及证书。西安十多家媒体进行了报道。据省译协秘书长马珂介绍,西安翻译学院韦振华,西安交大张勇和西安外院唐书馨作为陕西赛区的前三名进军全国决赛,全部进入十佳,并包揽冠亚军,充分体现陕西作为翻译大省的后劲和实力。西安翻译学院院长丁祖诒,西安交大外语系书记田鹏,省教委社会力量办学管理中心书记李维民等均在庆功大会上发言,对陕西选手的表现表示祝贺。

陕西是我国翻译事业的发祥地,陕西的翻译家在中国历史上具有重要地位。我国最早的译苑开拓者就是从这块古老的土地上开始耕耘的。在漫长的历史长河中,尤其是丝绸之路开通以来,无数的翻译家在这里为沟通东西方之间的交往,促进相互之间的经济文化和科学技术交流做出了卓越的贡献。西汉的张骞、东汉的班超、唐代的玄奘等就是他们中的杰出代表。

新中国建立后,尤其是改革开放以来,随着对外开放不断扩大、深化,陕西译苑迎来了万紫千红的春天,数以千计的翻译工作者活跃在社会主义建设的各条战线上。

我会召开会长秘书长联席会议

增补杨洁、闫文莉、刘谦、高敏娜为省译协第五届理事会副秘书长

4月23日上午,我会召开会长秘书长联席会议,会议通过决议:

1、增补杨洁、闫文莉、刘谦、高敏娜为省译协第五届理事会副秘书长。推选雷淑雅、王卉、刘丽苹、赵刚、王幼铮为中美文化研究会副秘书长。(以上九位同志的简介另发并可登陆陕西译协网站查阅)

2、杨洁同志出任社科委员会主任,赵刚任秘书长。

3、《环球论丛》今年六月正式创刊。

4、调整两个刊物编委会组成人员 名单另发

5、今年12月组建中国第二支环球志愿队赴美服务。副会长、副秘书长及各专业委员会主任,社科委员会副主任委员杨洁、王桂林、马亚青、赵春霞、刘谦、赵刚、王艳迎、周玉梅、陈向京等30多人参加了会议。

杨洁等九位理事简介

杨洁女，1959年7月21日生于陕西。1983年毕业于西安外语学院法语专业，获文学学士学位。1989-1991年留学法国普罗旺斯大学，获法国文学硕士学位。现任西安交通大学外语部俄德法系主任，法语副教授，硕士导师，西安交通大学硕士学位评定委员会外语部分会委员。西安法语中心副主席、省译协社科委员会主任。2005年10月被选为西安 ICOMOS 大会译员。

主要成果：

翻译

1. 中篇小说《夏天的雨》(合译)，玛格丽特·杜拉丝著，《留法通讯》，巴黎，1991。
2. 哲学著作《褶子——莱布尼茨与巴洛克风格》，吉尔·德勒兹著，湖南文艺出版社，2001。译著获西安交通大学社科科研成果二等奖。
3. 翻译文化丛书《罗马行医》，雅克·安德烈著，将由广西师范大学出版社出版。

论文：1.《试论中国古典诗歌若干形式在法译诗中的转换问题》，西安外院学报，2000。

2.《以“诗眼”再看中国古典诗歌的翻译》，《外语教学研究论丛》，西安交大，2001。

阎文莉 1990年以医学和文学学士双学位毕业于第四军医大学军医系和西安交通大学外语系科技英语专业。同年任职于第四军医大学基础部外语教研室，教授本科生及硕士研究生公共英语和医学英语。参译《道兰氏英汉医学辞海》，参编《军事医学英语》(总参军训部教材)，编写完成《大学生理学》(面向21世纪课程教材，高等教育出版社)全书十二章的英文摘要。现任《Journal of Tumor or Marker Oncology (肿瘤标记物)》(SCI杂志)亚洲区编委、《心脏杂志》、《细胞与分子免疫学》英文编审。1997年加入陕西省翻译协会，积极参加各项活动，包括在1998年省译协主办的陕西民办大中小学英语演讲比赛中担任主持；以及2002年赴扶风义务辅导当地英语教师；帮助美国环球志愿者做了大量力所能及的工作。

刘谦 男，1944年11月16日生，汉族，陕西省凤翔县人，1967年毕业于西安外国语学院英语系。西安工程学院外语系副教授、系主任、院学术委员会委员，陕西省译协理事、社科翻译委员会副主任，《环球论丛》副主编。从事语种：英语。在英语教学与英汉对译工作战线上辛勤工作了33年。主要译著：《英汉对照涉外合同手册》(西北大学出版社，1997)《美国风情史话》(陕西旅游出版社，1997)《四级考试新题型一英译汉与阅读简答》(西北大学出版社，1997)《大学英语动词用语详解》(西安电子科技大学出版社，2000)。另外有编著、译著5本出版。在《宝鸡文理学院学报》、《西安外语师专学报》、《唐都学刊》、《西北大学学报》等刊物上发表论文20多篇，其中三篇获奖。

高敏娜 女，毕业于西安外国语学院英语语言与文化专业，陕西省翻译工作者协会理事，现任教于西北大学外国语学院。曾任职于澳大利亚 Sage 咨询公司，主要从事商务谈判口译及公司文件笔译工作。2003年参与了美国硅谷 Wytec 公司与中国网通公司合作的小网通实验网的安装与技术人员培训工作的现场口译工作。曾担任西安佳阳太阳能公司与印度外商的多轮商务谈判现场口译。现兼任美国 Ohana 通讯公司翻译。2004年获西北大学外国语学院青年教师讲课比赛第一名。译作有《西安市文物库房所藏铜器撷英》。2005年被选为西安 ICOMOS 大会译员。

雷淑雅 女，陕西武功人。1985年毕业于西安外国语学院英语系英美文学专业。毕业至今一直在教学一线承担英语教学工作，现任教于西安理工大学高等技术学院，副教授。曾长期担任英语教研室主任，现任人文与管理系主任。兼任陕西省高职高专院校英语教研会

主任委员,陕西省高职高专院校基础类课程委员会英语课程组委员,陕西省翻译协会高职高专委员会副主任。由于长期从事教学工作,且主要对象为高职高专学生,主要任务是从教研教改入手来提高学生应用英语的整体水平,具体目标是提高学生高职高专类全国英语应用能力考试通过率(即:A B级考试)。近年来公开发表的文章主要有:《what 一词在实际应用中的种种译法》、《辨析短语动词与动词短语》;参加了语文出版社出版的《高职高专英语规划教材》的课本、教参、同步练习册的编写工作,担任副主编;参加了西安电子科技大学出版社出版的《行业英语》教材的编写工作,担任副主编。今年参加了全国高职高专英语能力考试历年真题汇编A级的答案精解的编写工作,本套解析将由西北大学出版社出版。

王卉 女,生于1965年3月,陕西榆林市人。1989年7月毕业于西安外院英语系。2002年9月在比利时安特卫普大学攻读环球经济发展专业,获硕士学位。现任陕西省商贸学校文秘教研室主任,陕西省翻译协会会员。毕业后一直从事英语教学工作。在教学中大胆创新,以新的教学理念渗透于所教学科,在学科中起到了带头作用。曾被评为校级先进工作者。《中专英语教学初探》获《中国供销合作职业教育》论文一等奖;在华北、西北商贸学校《商贸英语教学观摩比赛》获二等奖;论文《以学生为主体,探索职业学校英语教学新模式》获华北,西北论文比赛三等奖。

科研课题:

- 1、环球职业教育对中国的影响
- 2、“十一五”国家重点区域(陕西省)关中经济带发展战略研究报告

刘丽苹 女,1973年出生于陕西西安。1994年-1996年在西安外国语学院完成英语专业大专段学习,1997-2000年完成本科段学习。1998-2000年任职于西安市卫生学校,英语教师。2000-2005年任职于西安翻译学院,担任英语口语、听力、泛读、口译等课程的教学工作,并总结出自己独特的教学风格和教学理念,深受学生的好评。平时利用自己的业余时间,为数家企业,公司做兼职翻译工作,涉及餐饮、旅游、化工、设备、机械、计算机、教育及医学等各方面。2005年10月被选为西安 ICOMOS 大会译员。

王幼铮 男,汉族,1958年12月出生,陕西省西安市人,大学文化,副译审。1972年3月-1977年6月在西安外国语学校学习英语。1978年3月-1982年1月在西安外国语学院英语系学习。自外院毕业一直在西安国旅工作。曾代表国旅于1986年在西安参加全国首届口译工作会议。1984年11月-1985年12月随中国水利考察组赴埃塞俄比亚工作一年多,任翻译。翻译大量的水文、地质资料达几万字。1987年1月至2月赴加拿大学习旅游管理工作。1992年11月-12月随国旅总社组织的中国十大城市美加部经理代表团赴美国宣传、促销并作有关西安旅游的专题发言。1993年-1997年在西安国旅外联中心工作,任副经理。1998年1月至10月在美国新泽西学习市场销售等业务,同时直接参与美国旅行社的日常工作和对外宣传、促销工作。1998年10月回国后在国旅担任导游中心英语部经理。2000年3月至今任西安国旅全资子公司陕西长安旅行社有限责任公司党总支书记兼副总经理。2002年3月调任西安国旅中国公民旅游公司销售总监。2004年初,组建西安国旅中国公民销售网络公司。现在由网络公司管理的十五个门市网点遍布西安市内和咸阳、安康等地。

赵刚 男,1964年1月生;1986年7月毕业于陕西师范大学英语系英国语言文学专业,副教授。毕业至今,主要从事大学英语教学工作及部分兼职口笔译工作;先后任教于西北轻工业学院和陕西师范大学;1997年10月至1999年4月借聘至陕西省建筑总公司赴非洲加纳华山公司任翻译工作,具有较强的英语文字口笔译能力和经验;积极开展教改和科研活动,近年来发表《任意性原则的图解与翻译文本的语用再现》等数十篇学术论文,电视片《西安钟鼓楼》解说词译文等。

美国明州副州长率代表团访问安上村

参观“爱心友谊工程”与中国大学生直接对话

应陕西省人民政府邀请,美国明州副州长卡罗尔·莫瑙女士(Carol Molanau)一行10人于4月7日来到扶风县安上村,受到全体村民的夹道欢迎。

访问期间,代表团出席了村民为其举行的欢迎大会,参观了《美国环球志愿者在中国》图片展览,并与正在安上村接受美国志愿者服务的西安大学生直接对话。我会常务副会长安危全程陪同,秘书长马珂为此撰写了特别报道,刊发在人民日报海外版上。宝鸡市副市长李满长、扶风县委书记王拴虎等中方领导出席欢迎仪式。

美国代表团包括明州贸易局局长、明州美中协会会长、明州国际中心总裁、明州大学国际项目主任等。

卡罗尔·莫瑙副州长在村民欢迎会上激动地发表演讲,说她是一位农民州长,她认为农民是一个国家的核心,要想了解一个国家就必须先认识农民。在回答一位正在这里接受美国环球志愿者义务服务的中国大学生的提问时,她再次表示,她和她的丈夫在明州有500英亩农场,种植大豆和玉米,希望通过州政府的努力,不断增加明州农民与陕西农民之间的交流。

陕西和明州于1982年建立友好省州关系,25年来双方保持着密切的经济和文化交流。十年前设在明州首府圣·保罗的美国环球志愿者组织开始向中国陕西派遣志愿队,目前已有130个队约2000人次美国志愿者到陕西义务服务,为此,经外交部批准在西安树立了中国境内第一座“中美人民友好纪念碑”。就在卡罗尔女士访问安上村的当天,第131队美国志愿者正在安上村义务服务。卡罗尔女士在与他们会见时,对美国志愿者在陕西的十年义务服务给予高度评价。她说,这个项目的成功不仅是明尼苏达州的骄傲,也是中美人民友谊的象征。

在安上村短短的三个小时中,卡罗尔女士不时走到农民中间,了解当地农民的生活情况;在安上学校她走进教室来到孩子们的课桌前,用简单的英语与孩子们交流,离开安上时,还特意来到农民的厨房与给她做饭的农民亲切握手,合影留念。她告诉记者,她访问过北京、上海和西安,但最让她动心的就是安上村的农民,因为她也是一名地道的农民州长。

调整后的《译苑》及《环球论丛》编委会人员名单

编辑指导委员会

名誉主任: 孙天义 主任: 杜瑞清 副主任: 陈孝英 安危 余宝珠 马珂

《译苑》

主 编: 安危

副主编: 胡宗锋 张雨金

编委会: 马丽丽 王文 王艺 王晓霞 毛彩琴 左连凯 李瑞林 闫文莉
阮红梅 杨德新 姚荣 祝茵 达复 高瑜 梁家林 高敏娜
杨中仁 惠树成(以姓氏笔画为序)

《环球论丛》

主 编: 马珂

副主编: 刘谦 杨洁

编委会：马亚青 王 卉 王桂林 王艳迎 刘树蕙 刘丽萍 吴晓民 李文华
李本现 周玉梅 高 杰 赵 刚 赵春霞 张凤英 陈向京 雷淑雅
黄正武 袁沛清（以姓氏笔画为序）

今年 8 月 10 日——20 日

英语志愿队暑期再次赴扶风支教

欢迎广大会员报名参加

在美国环球志愿者的鼓舞下，陕西省翻译协会、陕西省中美文化研究会于 2001 年组成英语志愿队，连续两年利用暑期去扶风县培训当地的中小学英语教师。2004 年、2005 年暑期，又配合陕西省教育厅，为陕西省贫困地区中学英语教师培训义务讲课。四年义务支教活动，受到各地政府和广大教师的欢迎，不少县区得益于这些培训，英语教学水平有了明显的提高。

今年暑期，英语志愿队将在美国环球志愿者捐赠并连续五年义务服务的地方——扶风安上学校，再次开展“中学英语教师培训”。欢迎会员中的专家、学者、中青年英语骨干分子报名参加。

培训对象：高中和初中的英语教师（另有 30 名中学生）

培训规模：50 名英语教师，分两个班上课；中学生一个班上课。

培训目的：全面提高英语教师的“听、说、写、读、译”水平；

进一步学习英语语言及英美文化，扩大知识面；

接触新的教育理念和新的教学方法，提高讲课水平。

授课内容：英语听、说练习；英语精读和快速阅读技巧；英语应用文写作；翻译理论；英汉及汉英互译技巧；诗歌翻译；翻译与文化；英美概况；中美文化差异；广告英语；中学英语新教材特点；中学新教材示范教学；怎样写学术论文等。

特别邀请：协会特别邀请以下会员参加这次志愿队：英语教授、副教授，陕西省中学英语教学能手；全国著名翻译家、英语导游专家；荣获陕西省“十佳翻译”称号的译界精英；《译苑》和《环球论丛》杂志的主编、副主编及编委；即将赴美国服务的中国志愿队队员。

主办单位：陕西省翻译协会、陕西省中美文化研究会

协办单位：美国环球志愿者中国服务项目部

后勤保障：安上教育委员会

食宿条件：请访问安上村网站 <http://www.Anshangvillage.com>，然后点击“环球英语培训”，浏览有关栏目下的内容。授课教师食、宿免费。

培训时间：2006 年 8 月 10 日下午 2：00 至 6：00 在安上学校报到；下午 7：00 晚餐；8：00 举行“相识联欢晚会”。

2006 年 8 月 20 日上午结束，离开安上。

2006 年 8 月 11 日至 20 日为上课时间。

报名要求：请到陕西省翻译协会网站 <http://www.chsta.org> 下载《2006 年暑期赴安上义务讲课英语志愿者报名表》，按要求填写报名表。

几点说明：

1. 授课题目，根据各人的专长自定；所需课时，根据内容长短自定；讲课日期，根据自己的日程自定、自报。

2. 西安城西客运站至安上村有直达班车，从中午 12：00 到下午 3：00 有三趟车去

安上村。三班车的车号、司机及电话如下：

陕C 10943 徐增强 1389 - 273 - 3968

陕C 10962 陈宝乾 1336 - 919 - 1436

陕C 10956 安宏军 1303 - 848 - 9856

3. 12:00 前或下午 3:00 后出发者,可在城西客运站搭乘去扶风县城的班车。到扶风县城后,再乘出租车去安上村(午井镇),出租车没有里程计,要价一般是 2.5 元或 3.0 元。

4. 讲课老师要提前半天到安上村。例如,您准备在 8 月 11 日、12 日讲两天课(8 课时或 10 课时),您必需在 8 月 10 日下午晚饭前抵达安上村;您可以在 8 月 13 日清早 6:00 至 7:00 离开安上回西安。如果您打算早餐后离开,可乘出租车到扶风县城,然后再乘扶风至城西客运站的直达车回西安。

5. 请另附个人简历一份,以便向参培学员介绍。

联络方式:bridging@163.com;

电话:(029) 88934300;13002950791

陕西省高校大学俄语教学研究会换届

我会理事李文华当选会长

2006 年 5 月 20 日,陕西省高校大学俄语教学研究会在西安交大举行 2006 年年会和换届选举,陕西省译协理事李文华当选为会长,李文华在会上做了专题报告。报告的题目是“亚太地区俄语,日(越南)”观感,同时李文华还在年会上介绍了“全国翻译形象大使大奖赛”及陕西首届翻译大赛。来自陕师大、西安科技大学、西安建筑科技大学、西安工业大学、西安交大等 20 多位代表参加了年会。与会代表就新世纪大学俄语教学、改革与发展新思路、多媒体俄语教学等题目进行了研讨。新一届理事会决定与我会密切联系,加强合作、携手共进、为我省翻译事业做出贡献。

我会将组织第二支赴美中国志愿队

我会将在 2006 年 12 月 - 2007 年 1 月组织第二支志愿队赴美义务服务,具体地点待定,服务一周,后两周旅游。2006 年 6 月 4 日上午在省译协召开了第一次筹备会,赴美人员正式填表,由安危副会长说明赴美安排。

《环球论丛》正式面世

马珂任主编,刘谦、杨洁任副主编

由我会主办,西部十三省、市、区译协协办的西部地区社科类综合双月刊《环球论丛》2006 年 6 月起正式与读者见面。马珂任主编,刘谦、杨洁为副主编。《环球论丛》的前身是《中外社科论丛》。它的正式面世,是我会深化改革、加强协会内部管理的又一重大举措。详情请登陆陕西译协网站。

汉译英原文:

男人的一半是女人(开篇段)

张贤亮

我多少次想把这一段经历记录下来,但不是为这段经历感到愧悔,而是为觉察到自己要隐瞒这段经历中的某些事情而感到羞耻,终于搁笔。自己常常是自己的对立面。阳光穿窗而入,斜辉在东墙上涂满灿烂的金黄。停留在山水轴上的蛾子蓦地飞起来,无声地在屋里旋转。太阳即将走完自己的路,但她明日还会升起,依旧沿着那条亘古不变的途径周而复始:蛾子

却也许等不到明天便会死亡，变成一撮尘埃。世上万千生物活过又死去，有的自觉，有的不自觉，但都追求着可笑的长生或永恒。而实际上，所有的生物都获得了永恒，哪怕它只在世上存在过一秒钟。那一秒钟里便有永恒。我并不想去追求虚无缥缈的永恒。永恒，已经存在于我的生命中了！

参考译文：

Half of Man Is Woman (The opening paragraph)

by Zhang Xianliang

Translated by Zhu Chunshen

So many times I have intended to write down these experiences of mine, only to be discouraged either by repentance for what I have done, or by the shame I felt as I knew I would be covering some of them up. One is often one's own enemy. The sunlight is slanting through the window, spreading the eastern wall with golden glory. A moth has all of a sudden launched itself from its perch on a landscape painting, and quietly starts to circle around the room. The sun is coming to the end of its day's journey, but tomorrow it will rise again repeating that everlasting course from the beginning. The moth, however, may die before the return of the day, reduced to a pinch of dirt. Creatures in this world, living their lives and dying their deaths, consciously or unconsciously, are all obsessed with that ridiculous idea of immortality or eternity. Yet as a matter of fact, every one of them has attained eternity, even though it may have lived for but one second. There is eternity in this onesecond life. I won't chase that shadowy eternity, for already there is eternity in my life.

A Letter to An-Wei from Lauren Xue

一封来自西安翻译学院大学生的感谢信

编者按：薛辽媛同学是西安翻译学院高年级的大学生，今年四月，她和她的 78 名同学，去安上村参加了由中美文化研究会和美国环球志愿者举办的《环球英语培训》。她在信中写道，两周培训是一次“改变人生的经历”，她学到的知识和技能，比她期望的要多得多；更重要的是，她对人生的意义有了进一步认识，并且获得了一种无穷的精神力量。

Dear Mr. An-Wei,

How are you doing these days? Did you have an opportunity to take a break during the May Day holidays?

I am Lauren, a student from Xi'an Translators College. I would like to share with you what I have learnt in An Shang. Two weeks in An Shang are not long for us young students. But this brief but invaluable experience has changed my life. I have learnt so much which I can never learn from books. Some of my learning can not be described in words. It seems that they cannot be seen and touched. But they are indeed in my heart and beginning to affect me silently.

I still have a fresh memory of the warm welcome by the An Shang School children to their visitors, the honest and hospitality of the villagers, your kindness and devotion to the An Shang people. I will always remember those touching moments I experienced in your home village.

We went to An Shang Village to learn English from Global Volunteers. We have achieved our goal. As a matter of fact, we have learnt much, much more than we expected. What is more, I have learnt how to live a meaningful life. My experience in An Shang is like a spiritual shower which helps me in considering what kind of people I should be. I know I still have a long way to go. There are a lot for me to learn and much room for me to shape and improve myself. To be knowledgeable and mature as early as possible, I am fully aware that I need something new, something inspiring and something healthy to enrich my life. I have got this kind of new ideas and inspiration during my two-week stay in An Shang Village. And this will be an important part of my life experience.

Global Volunteers have also taught me a lot. They opened for us a new horizon and brought us a fresh breeze. There is a spirit of enthusiasm, kind-heartedness, volunteering, helping, caring and sharing. They come to China to help us on their own expenses. Some of the volunteers came to China to serve more than once. Sally Keller, a white-haired lady, is very dedicated in volunteering. She has volunteered in An Shang twice. Myrle Langley has served three times in China! Their service and noble spirit have left a long-lasting impact on us as well as the children of An Shang School and the villagers.

I will always cherish those happy and meaningful time in An Shang Village!

Lauren

P.S. Attached to this email is a photo of me with John and Alex so that you can remember me!

明年上半年我会将召开第六次代表大会

协会机构将进行重大改革，废除挂名副会长、副秘书长，走年轻化，专业化、行业管理之路，正式摘掉“工作者”的帽子，组织一个求真务实、开拓进取、与时俱进的新译协。

根据我会章程，2007年将迎来换届选举。经广泛征求协会主要领导意见决定，明年上半年将召开第六次代表大会。目前各项前期准备工作已陆续展开。

根据5月26日在上海召开的中国译协第五次秘书长会议精神，结合我会的实际状况，陕西译协也将在年轻化，专业化，行业化的原则下，对协会的组织机构及管理辦法，进行一次重大改革。理事会原则上不超过150人，理事每人每年应交纳会费100元；常务理事不超过30人，每人每年应交纳会费150元。秘书处班子平均年龄不超过50岁。协会副会长、副秘书长、常务理事和各委员会主任、副主任人选，必须是能够抽出一定的时间和精力承担协会实际工作的会员；第六届理事会将废除挂名副会长、副秘书长、常务理事和各委员会主任；凡对陕西译协的发展做过贡献、现在因年龄、健康原因而不宜参加协会领导班子的老领导，视情况将给予相关的荣誉职务。

中国译协第五次秘书长会议在上海举行

我会马珂、王艺、袁沛清、刘丽苹出席

中国译协第五次秘书长会议2006年5月26-27日在上海举行。我会秘书长马珂、副秘书长王艺及袁沛清，刘丽苹出席了本次盛会。全国秘书长会议是中国译协继2004年第五届全国理事会会议之后召开的又一次翻译领域的高层会议。中国译协及所属各专业委员会和各单位会员负责具体工作的近百名秘书长相聚上海，共同回顾和总结中国译协及各地译协两年来开展的活动，交流各自的工作经验和体会，探讨2008年世界翻译大会的筹办工作，以期繁荣我国的翻译事业多做贡献。

会议开幕当天上午，我会代表利用茶歇时间向与会代表播放了由陕西省电视台制作的《陕西赛区》决赛实况录像，向代表们赠送了《译苑》2006年夏季版。

从《哀泪笑洒》到《喜梦成真》

我会召开陈孝英作品研讨会

最近，我会副会长，著名戏剧美学家、文艺评论家、文学翻译家陈孝英完成了他第二部自传《喜梦成真》的写作。4月29日在西安半坡度假村，他将《喜梦成真》的部分章节提供给陕西同行和老朋友们，倾听他们的意见。省政协副主席陆栋及雷涛、孙豹隐、黄道峻、贺抒玉、安危、刘远、石国庆等文艺界、翻译界人士50余人参加了《喜梦成真》研讨会，会议由我会秘书长马珂主持。与会者认为，近期由省翻译协会编撰出版、汇集各个历史时期国内外专家、学者、作家、文友撰写的有关陈孝英的150多篇报告文学、评论文章和访谈录以及相关资料的《幽默之精神》一书，与《喜梦成真》相互呼应，补充，为研究中国戏剧美学提供了一部丰富、生动、详实的资料总汇和编年史，弘扬了中国知识分子的社会良知和历史责任感。

本次研讨会由中国散文学会、陕西省译协、作协联合主办。我会副秘书长王艺及闫文莉，王卉等也参加了研讨会。

本期截稿日期6月28日